


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki norweski		8.0.12191	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka norweska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Helena Garczyńska; dr hab. Maria Sibińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu.	
Liczba godzin		Razem: 150 godzin = 6 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - norweski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Indywidualna praca nad przekładami literackimi; indywidualna praca nad przekładem autorskim - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%, wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku norweskim – 60%	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		• bierze czynny udział w zajęciach,	
		• systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,	
		• uczestniczy w pracy w parach i grupach,	
		• jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory,	
		• wykonuje zaliczeniowy przekład autorski (5 stron).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	indywidualna praca nad przekładami literackimi	indywidualna praca nad przekładem autorskim	ocena pracy w grupie
Wiedza			
K_W01			+
K_W05	+	+	
K_W08		+	
K_W09	+		
Umiejętności			
K_U01		+	
K_U03			+
K_U08	+	+	
K_U10	+	+	
K_U11	+		+
Kompetencje społeczne			
K_K02		+	
K_K03	+	+	
K_K04		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka norweskiego *bokmål* na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.

Treści programowe

- Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – język standardowy (fragmenty powieści, opowiadań itp.).
- Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – dialekt, elementy drugiego języka norweskiego nynorsk (fragmenty powieści, opowiadań).
- Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, tekst wierszowany).
- Przekład piosenki.
- Przekład artystyczny (libretto).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków: Riverdeep.
- Berezowski, Leszek. 1997. Dialect in Translation. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nord, Christiane. 2009. Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Potr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191.
- Oittinen, Riitta. 2000. Translating for Children. New York: Garland.
- Popovič, Anton. 2009. Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu, s. 87-106.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.ordbok.com/dialekter.html>
- <http://ordbok.no/>
- <http://www.ordbok.com/norsk/riksmalsordlisten.html>

- <http://www.ordbok.com/nynorsk/bokmal-nynorsk-ordliste.html>
- <http://www.ordbok.com/nynorsk/bokmal-nynorsk.html>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W05, K_W08, K_W09
K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W01, K_W05, K_W08, K_W09

Student:

- zna na poziomie zaawansowanym terminologię potrzebną do wykonywania przekładu literatury nordyckiej – w języku polskim i w języku norweskim (K_W01),
- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie norweskim (K_W05),
- wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09),
- wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09),
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K_W08).

Umiejętności

K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11

Student:

- posługując się językiem polskim oraz językiem norweskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K_U01);
- potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu z języka norweskiego własnego i innych (K_U03);
- posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka norweskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K_U08);
- ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin translatołogia języka norweskiego, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10);
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka norweskiego (K_U11).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student:

- potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02),
- jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury norweskiej (K_K03),
- jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury norweskiej (K_K04).

Kontakt

helena.garczynska@ug.edu.pl